

Retour sur l'atelier international du 24 mai 2022

Une seconde édition en ligne

Le 28 juin 2022

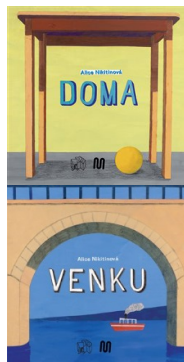
Organisé auparavant dans les murs de la Bibliothèque nationale de France, l'Atelier international, s'est tenu sur Zoom en 2021 à l'instar des [présentations de « L'Avant-Revue »](#) de l'actualité éditoriale française. C'est donc tout naturellement que nous avons proposé mardi 27 mai 2022 la même formule qu'en 2021 : une rencontre en ligne intégrant, aux présentations de l'équipe du CNLJ, celles de collègues internationaux qui ont pu évoquer leur institution et leurs coups de cœur de l'année.

Une seconde édition en ligne avec la participation d'Enrica Menarbin, Eva Devos et Christian Elongué

Les trois collègues internationaux conviés à participer à l'Atelier ont en commun de connaître la littérature de jeunesse de leur pays mais aussi l'actualité éditoriale internationale.

Enrica Menarbin, bibliothécaire italienne à la [bibliothèque de la SalaBorsa à Bologne](#) a présenté :

- l'album du japonais Maki Arai **? Mado no mukō no kudamono nāni?** [Quel fruit se trouve derrière la fenêtre ?]. En soulevant la fenêtre du livre sur la page de droite, le jeune lecteur découvre un fruit dont il ne voyait qu'un détail sur la page de gauche. Une belle façon d'exercer son regard au détail d'une image pour en comprendre l'ensemble.
- **La zuppa Lepron [La soupe Lepron]** des italiens Giovanna Zoboli et Mariachiara Di Giorgio est le nouvel album des auteurs de *Profession Crocodile*. Il met en scène Monsieur Lepron, un très beau lièvre qui régale sa famille nombreuse d'une fameuse soupe dont il détient le secret. Mais le succès de la soupe conditionnée en boîte, pour être envoyée au monde entier au départ de la nouvelle usine de Monsieur Lepron, risque bien vite d'être menacé. Les images de sous-bois où poussent carottes et navets sauvages et celles des grandes tablées dans la cuisine de la famille Lepron donnent l'eau à la bouche.
- **Doma [À la maison] et Venku [À l'extérieur]** sont deux albums de l'auteure illustratrice tchèque Alice Nikitinová. Construits en miroir l'un de l'autre à travers une illustration simple et graphique, *Doma* souligne à quel point regarder la moindre chose chez soi permet d'en imaginer tellement d'autres et *Venku* comment les dangers de l'extérieur, si on les comprend et qu'on les dépasse, ouvrent le regard vers d'autres horizons.



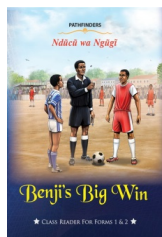
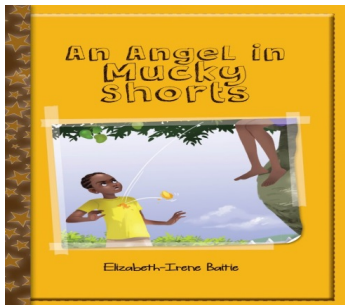
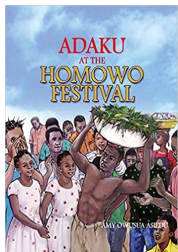
Eva Devos travaille pour Le Iedeerin Leest : l'agence pour la lecture et le plaisir de lire de la région flamande et de la région de Bruxelles en Belgique. Elle a choisi de présenter deux romans et deux albums :

- **Lampje [Petite Lumière]** est le premier roman de l'illustratrice néerlandaise Annet Schaap. Il raconte l'histoire d'Emelia, surnommée « Petite Lumière », orpheline de mère dont le père gardien de phare n'est plus capable de tenir son poste. Qu'à cela ne tienne, « Petite lumière » est là pour remplacer son père. Un personnage fascinant de loyauté, une histoire douloureuse et prenante, magistralement illustrée par l'autrice.
- **City Spies : Volume 1 [Espions de la ville]** de l'Américain James Ponti est le premier volume d'une série d'espionnage à destination des plus de 13 ans. La série met en scène des adolescents envoyés en mission secrète pour empêcher un attentat pendant le sommet sur l'Environnement à Paris. Une narration à toute allure et pleine de rebondissements qui parle de cyber-renseignement, d'écoterrorisme et d'un monde d'adolescents hackers plein de ressources.
- **Klein verhaal met een hart [Petite histoire avec un cœur]** du belge d'expression flamande Pieter Gaudesaboos est un album sur l'adoption raconté du point de vue de la mère biologique : une petite fourmi qui porte déjà un lourd fardeau sur ses épaules et ne peut prendre soin de l'œuf qui arrive dans sa vie. Les illustrations très stylisées d'Elvis Peeters parviennent à transmettre en un seul trait l'épuisement de la fourmi ou sa tristesse. Par cette histoire toute simple on comprend la complexité et la difficulté du thème vu sous un angle très peu abordé.



Christian Elongué est le fondateur et président de la plateforme [Muna Kalati](#) dont vous pouvez lire l'entretien dans l'édition de mars 2022 de *Takam Tikou* : [Muna Kalati, une ambition pour le livre de jeunesse africain](#). Camerounais de nationalité, Christian Elongué vit au Ghana et s'intéresse aussi à la littérature de jeunesse africaine anglophone. Il a ainsi présenté deux livres du Ghana et l'un du Kenya.

- **Adaku at the Homowo Festival [Adaku au festival Homowo]** d'Amy Owusua Asiedu évoque un festival qui a lieu tous les étés dans les environs d'Accra et célèbre la culture du peuple Ga. Pendant les vacances scolaires, Adaku, sur les conseils de son père, se rend au festival. Plongée dans les traditions d'une culture qui lui échappe, la voilà en prise avec un monde étrange. Les illustrations de l'album reflètent bien l'ambiance du festival tel qu'il existe réellement.
- **An angel in Mucky Shorts [Mucky en short boueux]** d'Elizabeth-Irene Baitie évoque l'imaginaire d'un enfant en proie à une énigme : la disparition des mangues que l'arrivée d'un ange en short pas très propre aidera peut-être à résoudre. Une plongée dans l'imaginaire d'un enfant de 10 ans dont le quotidien, sans être dramatique, est compliqué par la coexistence avec une tante et son fils plutôt repoussants.
- **Ndũcũ wa Ngũgĩ / Benji's Big Win [La grande victoire de Benji]** évoque l'importance du football dans la vie d'un adolescent au Kenya. C'est le cocktail de la rivalité entre l'amour du football, la préoccupation pour la dégradation de l'environnement et la détermination à gagner l'amour et l'approbation des parents qui rend la vie de Benji aventureuse et excitante.



La présentation des prix de la Foire du livre de jeunesse de Bologne

L'Atelier international est l'occasion de revenir sur les coups de cœur publiés au sein de la revue *Takam Tikou* pendant toute l'année pour les livres d'Afrique, du Monde arabe, de la Caraïbe et de l'océan Indien (à retrouver dans les bibliographies des 4 mondes publiées dans *Takam Tikou*), mais aussi l'occasion de donner à voir certains livres de jeunesse primés à la Foire du livre de jeunesse de Bologne. La sélection opérée en ce sens, par Corine Bouquin, en charge des acquisitions internationales au CNLJ a permis de découvrir les livres suivants :

- **¿Qué tiene un bosque?** [Qu'est-ce qu'une forêt ?] du Chilien Yaël Fraquel est un petit album tout en carton qui fonctionne de page en page sur le modèle de l'emboîtement – il y a une forêt, dans la forêt il y a un oiseau, etc. – servi par une illustration où de petits cailloux colorés empilés les uns sur les autres dessinent la forêt.
- **여름 [Été]** de la Coréenne Suzy Lee qui a été récompensée cette année par le prix Andersen pour son œuvre d'illustratrice. Connue pour son album *La Vague*, elle évoque ici le mouvement de l'été des *Quatre Saisons* de Vivaldi où crayon à papier et crayon de couleur bleu mais aussi gouache et feutre, sont mis à contribution pour créer un album virtuose où alternent partition de musique, orchestre et images de l'été : un tuyau d'arrosage rafraîchissant apparaît tel un motif musical à certaines pages.
- **Teatro Di Natura [Théâtre de la nature]** La première bande dessinée pour enfants en couleur de Michelangelo Setola nous fait découvrir le plus important des premiers chercheurs en histoire naturelle, Ulisse Aldrovandi (1522-1605). Ce botaniste érudit, dont on fête le 500^e

anniversaire de la naissance, a permis la création en 1550 de l'un des premiers musées d'histoire naturelle de Bologne. Aldrovandi a légué toutes ses collections naturalistes à l'université de Bologne. Les illustrations dans des tonalités pasteltes font la part belle au dessin qui plonge le lecteur dans cet univers de la Renaissance italienne faite de retours à l'Antiquité et de découvertes.

- **Es war einmal und wird noch lange sein [Il était une fois et encore longtemps]** de l'Allemande Johanna Schaible est un album dont la forme matérielle est en correspondance avec le récit : de l'infiniment grand à l'infiniment petit et de l'infiniment petit à l'infiniment grand, les pages diminuent et grandissent dans un mouvement progressif au fur et à mesure des pages. Un documentaire sur le temps qui passe, l'origine du monde et son avenir. La simplicité de l'illustration accompagne des questions existentielles complexes, et c'est très réussi. Traduit dès sa parution en neuf langues.



La Revue des livres pour enfants : un outil pour constituer

des collections de jeunesse en langue du monde

Chaque année, [la Revue des livres pour enfants](#) publie un numéro consacré à l'édition de jeunesse d'un pays ou d'une région. Après l'Afrique en 2020, la Suisse en 2021, le numéro 324 de la revue paru en mars 2022 est consacré au Portugal, un pays dont l'illustration de jeunesse est en plein essor depuis les années 2010. Le lecteur pourra y découvrir des portraits de la jeune génération d'éditeurs de jeunesse et des bibliographies de leurs maisons d'édition : Planeta Tangerina, Orfeu Negro et Pato Logico dont on connaît en France certains albums comme : *À quoi ça sert ?* de José Maria Vierra Mendes, *La Révolte* d'Edourda Lima, *La Guerre* de Jose Jorge et André Letria.



En attendant le prochain Atelier international, n'hésitez pas à consulter dossiers, articles et bibliographies de la revue *Takam Tikou* ainsi que les pages consacrées à la coopération internationale sur le site du CNLJ.

Notes et références

BIBLIOTHÈQUE DE LA SALABORSA

Enrica Menarbin (enrica.menarbin@comune.bologna.it)

ALBUMS

Maki Arai :

? Mado no mukō no kudamono nāni? [Quel fruit se trouve derrière la fenêtre ?]

Tokyo (Japon) : Fukuinkan Shoten, 2020

ISBN 9784834085686

À partir de 2 ans

Alice Nikitinová :

Doma [À la maison]

Prague (République Tchèque) : Ivana Pecháčková - Meander, 2021

ISBN 9788075581792

À partir de 18 mois

Alice Nikitinová :

Venku [À l'extérieur]

Prague (République Tchèque) : Ivana Pecháčková – Meander, 2021

ISBN 9788075581808

À partir de 18 mois

Giovanna Zoboli ; ill. Mariachiara Di Giorgio :

La zuppa Lepron [La soupe Lepron]

Milan (Italie) : Topipittori, 2022

ISBN 9788833700922

À partir de 4 ans

PRIX LITTÉRAIRES INTERNATIONAUX

Corinne Bouquin (corinne.bouquin@bnf.fr)

ALBUMS

Yael Frankel :

¿Qué tiene un bosque ? [Qu'est-ce qu'une forêt ?]

Santiago (Chili) : Claraboya Ediciones, 2021 (¡Otra vez !)

ISBN 978-956-9825-11-8 : 14,90 €

À partir de 2 ans

Suzy Lee :

□□□□ **[Eté]**

Séoul (Corée) : Bir, 2021

ISBN 978-89-491-1411-8

À partir de 4 ans

Michelangelo Setola :

Teatro Di Natura [Théâtre de la nature]

Bologne (Italie) : Canicola, 2021

ISBN 9788899524494 : 15,20 €

À partir de 9 ans

Johanna Schaible :

Es war einmal und wird noch lange sein [Il était une fois et encore longtemps]

Det var en gang och blir sa mycket mer

München (Allemagne) : Carl Hanser Verlag GmbH & Co, 2021

ISBN 978-3-446-26981-1 : 18 €

À partir de 3 ans

Illustrators annual 2022

Bologna Children's book fair – Illustrators Exhibition

ISBN 978-88-75709914 : 40 €

IEDEREEN LEEST

Eva Devos (eva.devos@iedereenleest.be)

ALBUMS

Annet Schaap :

Lampje [Petite Lumière]

Amsterdam (Pays-Bas) : Querido, 2017

ISBN 9789045120379 : 18,99 €

À partir de 10 ans

James Ponti :

City Spies: Volume 1 [Espions de la ville]

New York (États-Unis d'Amérique) : Alladin Paperbacks, 2020

ISBN 9781534414914 : 18,99 \$

À partir de 10 ans

Pieter Gaudesaboos ; ill. Elvis Peeters :

Klein verhaal met een hart [Petite histoire avec un cœur]

Tielt (Belgique) : Lannoo, 2020

ISBN 9789401462716 : 19,99 €

À partir de 9 ans

Mohammed Hadi Mohammadi ; ill. Neda Rastinmehr :

[Fille de la grenade] دختر انار

Téhéran (Iran) : Ketabak, 1399 [2020]

ISBN 9876226986205 : 37000 Toman

À partir de 5 ans

LIVRES D'AFRIQUE ANGLOPHONE

Christian Elongue (elongue@munakalati.org)

ALBUMS

Amy Owusua Asiedu

Adaku at the Homowo Festival [Adaku au festival Homowo]

Accra (Ghana) : Afram Publications, 2018

ISBN 978 9964 7 0581 7 : 21 €

À partir de 9 ans

Ndũcũ wa Ngũgĩ

Benji's big win [La grande victoire de Benji]

Nairobi (Kenya): East African Educational Publishers, 2020

ISBN 9789988298050 : 6600 CFA ; 17 \$

À partir de 9 ans

Elizabeth-Irene Baitie

An Angel in Mucky Shorts [Un ange en short boueux]

Accra (Ghana) : Education Logistics, 2019

ISBN 9789988298050 : 10,10 €

À partir de 9 ans

Pour aller plus loin

OUTILS POUR CHOISIR DES LIVRES EN LANGUES DU MONDE

La Revue des livres pour enfants, publiée par la BnF/CNLJ propose, dans sa sélection annuelle, un choix d'ouvrages en français ou bilingues d'Afrique, du Monde arabe, de la Caraïbe, de l'océan Indien et du Québec.

Le site IBBY Europe (<https://www.ibby-europe.org>) comporte des sélections d'ouvrages de fiction dans 31 langues. Ces sélections de titres disponibles sont établies par les sections européennes d'IBBY, en collaboration avec des associations ou des sections non européennes pour les ouvrages dans les langues des enfants migrants ou réfugiés en Europe.

La liste d'honneur d'IBBY (<https://www.ibby.org/awards-activities/awards/ibby-honour-list>) regroupe les sélections des sections d'IBBY. Chaque section choisit un titre dans chaque catégorie : écriture, illustration, traduction. Cette sélection donne lieu à une publication biennale et à des expositions itinérantes. Ces livres sont également présentés dans des foires internationales (comme la Foire du livre pour enfants de Bologne) ou au Congrès international

d'IBBY.

Le catalogue de l'exposition "**The World Through Picture Books**" de l'IFLA (<https://www.ifla.org/node/6718>) propose des albums choisis par les bibliothécaires ayant participé à cette action dans plus 37 langues de publication.

Mamma lingua. Libri per bambini in età prescolare est une sélection, établie par IBBY Italie et Nati per Leggere (Lombardie), d'ouvrages pour les tout-petits en albanais, anglais, arabe, chinois, espagnol, français et roumain (http://www.aib.it/wp-content/uploads/2017/11/MAMMA_LINGUA_ar.pdf)

La liste **White Ravens** de la Bibliothèque internationale pour enfants de Munich (<https://www.ijb.de/en/reference-library/white-ravens-online.html>) est établie par l'équipe de la bibliothèque, basée sur les ouvrages envoyés par des éditeurs en service de presse.

Site de l'association **Dulala** (D'une langue à l'autre) : <http://www.dulala.fr/>

-
- **Site de Hoopoe Books** : livres pour enfants et adolescents. Éditions françaises / bilingues :

français, français-pachto, français-dari, français-ourdou et français-arabe : <https://hoopoebooks.com/kids-and-teens-french/>

